

## ÊTRE "LE GARDIEN DE SON FRÈRE", UNE PENSÉE JUIVE ET ÉCOLOGIQUE

TEXTE CHOISI PAR AUDREY – OÙ ES-TU ?

GENÈSE 4.1-12

- א וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-  
קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:  
1 or, l'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant : "J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel !"
- ב וַתִּסַּף לְלֶדֶת אֶת-אַחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:  
2 Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre.
- ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:  
3 Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur
- ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלֵבֶהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:  
4 et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande,
- ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:  
5 mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable ; Caïn en conçut un grand chagrin, et son visage fut abattu.
- ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:  
6 Le Seigneur dit à Caïn ; "Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu ?"
- ז הֲלוֹא אִם-תִּיטֵיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטֵיב לִפְתָח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:  
7 Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte : il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer !"
- ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:  
8 Caïn parla à son frère Abel ; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se lève sur Abel, son frère, et le tua.
- ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי:  
9 L'Éternel dit à Caïn : "Où est Abel ton frère ?" Il répondit : "Je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ?"
- י וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:  
10 Dieu dit : "Qu'as-tu fait, le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre.
- יא וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ:  
11 Et toi, tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère !"
- יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסַּף תִּתְכַחֵה לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:  
12 Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité ; tu seras errant et fugitif par le monde."

RESPONSABILITÉ INDIVIDUELLE & COLLECTIVE

DEUTERONOME 6. 4-9

- <sup>ד</sup> שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד  
<sup>ה</sup> וְאַהַבָּתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מְאֹדְךָ  
<sup>ו</sup> וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-  
לְבָבְךָ  
<sup>ז</sup> וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ  
<sup>ח</sup> וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶיךָ וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ  
<sup>ט</sup> וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ
- <sup>4</sup> Écoute, Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel (est) un.  
<sup>5</sup> Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés  
<sup>6</sup> Et que les paroles que je t'ordonne aujourd'hui soient sur ton cœur.  
<sup>7</sup> Tu les inculqueras à tes enfants, et tu t'en entretiendras, étant assis dans ta maison, marchant sur la route, à ton coucher et à ton lever.  
<sup>8</sup> Tu les lieras en signe sur tes mains, et ils seront des totaphot (fronteaux), entre tes yeux.  
<sup>9</sup> Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

DEUTERONOME 11.13-21

- <sup>א</sup> וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ מִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם  
<sup>ב</sup> וְנָתַתִּי מְטֵר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמְלִקוֹשׁ וְאֶסְפָּתָ דְגָנְךָ וְתִירְשָׁךָ וַיִּצְהַרְךָ  
<sup>ג</sup> וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֵמָתְךָ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ  
<sup>ד</sup> הִשְׁמְרוּ לְכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם  
<sup>ה</sup> וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מְטֵר וְהִיאָדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לְכֶם  
<sup>ו</sup> וְשִׁמְתֶם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקָשַׁרְתֶּם אֹתָם עַל-יָדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם  
<sup>ז</sup> וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ  
<sup>ח</sup> וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ  
<sup>ט</sup> לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ
- <sup>13</sup> Il arrivera que lorsque vous obéirez à mes commandements que je vous commande aujourd'hui, d'aimer l'Éternel votre Dieu et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,  
<sup>14</sup> Je donnerai la pluie de votre pays en son temps ; hâtive et tardive, et tu recueilleras ton blé, ton vin nouveau et ton huile.  
<sup>15</sup> Je donnerai de l'herbe à ton champ pour ton bétail tu mangeras et tu seras rassasié.  
<sup>16</sup> Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, que vous ne vous détourniez pour servir d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux.  
<sup>17</sup> La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous ; il fermera les cieus, et il n'y aura pas de pluie ; la terre ne donnera pas son produit pas, et vous disparaîtrez promptement de ce bon pays que l'Éternel votre Dieu vous donne.  
<sup>18</sup> Mettez donc ces paroles-là sur votre cœur et sur votre personne, et liez-les pour signe sur vos mains, et qu'elles soient des totaphoth (fronteaux) entre vos yeux.  
<sup>19</sup> Enseignez-les à vos enfants pour s'y entretenir dans ton séjour à la maison, pendant ta marche, en chemin, à ton coucher et à ton lever.  
<sup>20</sup> Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.  
<sup>21</sup> Afin que vos jours se multiplient et les jours de vos enfants, sur la terre que l'Éternel a confirmé par serment à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera sur la terre.

NOMBRE 15. 37-41

לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר <sup>37</sup> L'Éternel dit à Moïse, en disant :

לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם <sup>38</sup> Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se  
צִיצֵת עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וּנְתַנּוּ עַל־צִיצֵת  
הַכַּנֹּף פְּתִיל תְּכֵלֶת  
fassent des franges aux pans de leurs vêtements,  
dans la suite des générations, et qu'ils mettent à la  
frange du pan (de vêtement) un cordon de laine  
bleue.

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־  
מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם  
וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם <sup>39</sup> Ils vous serviront de franges ; vous les verrez, et  
vous vous rappellerez tous les commandements de  
l'Éternel, et vous les exécuterez ; et vous ne suivrez  
point votre cœur et vos yeux, après lesquels vous  
vous détourneriez ;

מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם <sup>40</sup> Afin que vous vous rappeliez, et que vous exécutiez  
tous les commandements, et vous serez saints à votre  
Dieu ;

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם <sup>41</sup> Moi l'Éternel votre Dieu, qui vous ai retirés du pays  
d'Égypte, pour vous être un Dieu, moi l'Éternel votre  
Dieu.